Vize-Präsidium = Vice-président = Vicepresidente

Autor(en): **Jelk, Christian**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art**

Band (Jahr): **117-118 (2015-2016)**

Heft -: **150 Jahre = 150 anni = 150 ans = 150 years**

PDF erstellt am: **23.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-789697

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Christian Jelk

Vize-Präsidium

Vice-président

Vicepresidente

D

Es gibt dieses Wort «Kulturpolitik», das im Französischen kaum existiert und übersetzt wohl *politique culturelle* heissen würde; ich möchte es hier eher mit *culture politique*, also «Politikkultur» umschreiben.
Der Künstler ist die kleinste reine politische Einheit. Seine Arbeit, ein für den Blick des Anderen bestimmtes Werk, wird politisch, sobald er nur an dessen angehende Schaffung zu denken beginnt. Auch wenn er sein Leben lang in seinem Atelier bleiben würde, in totaler Isolation (was, beiläufig gesagt, an sich schon ein extrem starker politischer Akt wäre), würden sein Leben und seine Tätigkeit den Blick des Anderen in Frage stellen.
Der Künstler ist somit nie allein. Man kann sich fragen, ob es sein Ausdruck ist, der die Wahrnehmung des Anderen formt, oder ob der Ausdruck durch die Voraussetzungen des Anderen geformt wird. In einer Welt, die nur die reine – augenblicklich aufscheinende – Vorstellung ihrer selbst ist, in einer Welt, die immer nur ihr Bild mit einem Bit

F

Il y a ce mot qui existe difficilement en français « Kulturpolitik », et qui signifierait *politique culturelle*, et que je veux énoncer ici comme *culture politique* – de l'artiste.
L'artiste est l'entité minimale politique pure. Son travail, une oeuvre portée au regard de l'Autre, implique LE politique sitôt qu'il se met à penser seulement sa création en devenir. Même s'il demeurait sa vie entière dans son atelier, dans un isolement total (ce qui serait en soi déjà un acte politique extrêmement puissant soi dit en passant), sa vie, son activité implique et donc questionne fondamentalement le regard de l'autre. L'artiste n'est donc jamais seul. On peut se demander si c'est son expression qui façonne (la perception de) l'autre, ou si elle est façonnée par le présupposé de l'autre. Dans un monde qui n'est que pure représentation -instantanément reconfigurée- de lui-même, dans un monde qui n'est toujours que son image avec un bit de retard, la posture de l'artiste, le FAIT de l'artiste dois-je dire, m'apparait comme

I

Kulturpolitik è una parola praticamente intraducibile in francese. Letteralmente significa *politique culturelle*. Io però la tradurrei con *culture politique*, intesa «dell'artista». L'artista è l'entità politica minima pura.
Il suo lavoro – l'opera sottoposta allo sguardo dell'Altro – assume una dimensione politica sin dall'inizio del processo creativo. Anche se trascorresse tutta la vita nel suo atelier, in isolamento totale (il che per inciso sarebbe già di per sé un atto politico estremamente forte), la sua vita e la sua attività implicherebbero lo sguardo altrui, lo interrogherebbero. Proprio per questo l'artista non è mai solo. È lecito chiedersi se sia l'espressione artistica a plasmare l'altro (o la percezione dell'altro) o se invece sia l'espressione artistica ad essere plasmata dal presupposto dell'esistenza dell'altro.
In un mondo che è mera rappresentazione – subito riconfigurata – di sé stesso, che non è altro che la propria immagine con un bit di ritardo, la posizione dell'artista – o meglio la sua PREROGATIVA – mi appare

Verspätung ist, erscheint mir die Stellung des Künstlers als des Begründers einer Reflexion über die Welt nach dem Bild. Denn der Künstler selbst hat immer einen Vorsprung zumindest auf das Bild. (Ich glaube, dass dieses Überschreiten bereits geschehen ist, aber niemand da ist, um es zu «sehen» und also aufzuzeigen.) Das ist es, was ich für visarte möchte: Eine prospektive Philosophie, des Gedankens im Akt, über die Vanitas des Bildes hinaus. Ich möchte auch, dass das Wort «Kulturpolitik» durch das Wort «Kunstpolitik» ersetzt wird, das auf Französisch *politique de l'art* heissen würde, da die Kultur nur die gezähmte, assimilierte Form von Kunst durch die institutionelle Sache ist. Und dass diese *politique de l'art* oder «Kunstpolitik» zur Entstehung dieses vielfältigen, neugierigen und auf jeden Fall wilden künstlerischen Gedankens wird, mit dem Blick auf die Welt.

fondateur d'une réflexion sur le monde d'après l'image, celui-là où la sursaturation l'aura fait disparaitre à lui-même. Car l'artiste a lui toujours un temps d'avance au moins sur l'image. (Je pense que ce dépassement est déjà advenu mais personne, ou trop peu, n'est là pour le « voir » et donc le révéler). Voilà ce que je veux pour visarte: une chaire de philosophie prospective, de la pensée en acte, au-delà de la vanité de l'image. J'aimerais aussi que l'on remplace le mot « Kulturpolitik » par celui de « Kunstpolitik », que l'on énoncerait en français *politique de l'art*, car la culture n'est que la forme domestiquée, assimilée de l'art par la chose institutionnelle. Et que cette *politique de l'art* soit le surgissement de cette pensée artistique multiple, curieuse et certainement sauvage, projetée sur le monde.

come il fondamento per una riflessione sul mondo secondo l'immagine, su quel mondo che scompare, vittima della sovrasaturazione. L'artista ha sempre una battuta d'anticipo almeno sull'immagine (secondo me questa facoltà di precorrere i tempi si è già manifestata, ma non l'ha «vista» nessuno o solo pochi, non abbastanza numerosi per rivelarla). Cosa voglio per visarte? Una cattedra di filosofia prospettica, del pensiero in azione, che vada oltre la vanità dell'immagine. Vorrei anche che il termine Kulturpolitik fosse sostituito da Kunstpolitik, che in francese si potrebbe tradurre con *politique de l'art*, giacché la cultura non è altro che la forma addomesticata dell'arte, assimilata dall'apparato istituzionale. Vorrei infine che da questa *politique de l'art* scaturisca un pensiero artistico multiforme, curioso e inevitabilmente selvaggio, proiettato sul mondo.